

# Obrada i uvertire San ljetne noći Felixa Mendelssohna za tamburaški orkestar

---

**Adžić, Antun**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2017**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, The Academy of Arts Osijek / Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Umjetnička akademija u Osijeku**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:134:215524>

*Rights / Prava:* [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2025-01-19**



*Repository / Repozitorij:*

[Repository of the Academy of Arts in Osijek](#)



SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU  
UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU  
ODSJEK ZA GLAZBENU UMJETNOST  
STUDIJ GLAZBENE PEDAGOGIJE

ANTUN ADŽIĆ

**OBRADA UVERTIRE SAN LJETNE NOĆI  
FELIXA MENDELSSOHNNA ZA  
TAMBURAŠKI ORKESTAR**

DIPLOMSKI RAD

MENTOR:

red.prof.art. Davor Bobić

Osijek, 2017.

## SADRŽAJ

1. UVOD.....	1
2. SKLADATELJ I DJELO.....	2
2.1 Felix Mendelssohn-Bartholdy.....	2
2.2 Uvertira San ljetne noći.....	3
3. RAD SA SKLADBOM.....	4
3.1 Priređivanje za tamburaški orkestar.....	4
4. TRANSKRIPCIIJA.....	8
5. ZAKLJUČAK.....	52
6. LITERATURA.....	53
7. SAŽETAK.....	54

## 1. UVOD

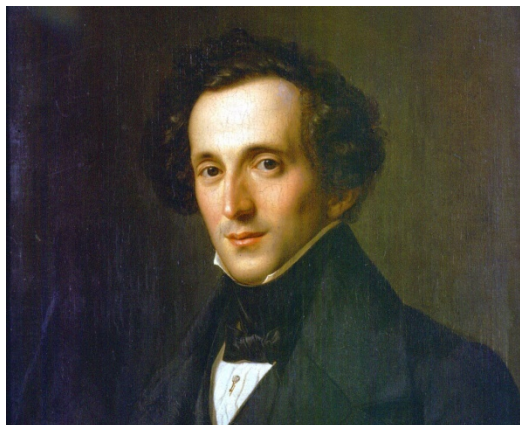
Svirajući tambure kroz osnovnu i srednju glazbenu školu u kojoj sam završio smjer glazbenik – tamburaš, a kasnije nešto i na studiju, shvatio sam kako su mogućnosti tamburaških instrumenata jako velike. Tijekom studija, među mnoštvom raznih kolegija pohađao sam i kolegij Priređivanje za ansamble kod red. prof. art. Sanje Drakulić. Na tom kolegiju upoznao sam načine na koje je moguće određenu vrstu glazbe kvalitetno prirediti za drugi izvođački sastav. U početku su to bile obrade vokalnih djela, da bi kasnije prešli na instrumentalne obrade u kojima je bilo rada i sa tamburaškim komornim ansamblima i orkestrima. Ovaj diplomski rad je praktičan rad u kojemu sam uvertiru San ljetne noći skladatelja Felixa Mendelssohna priredio za tamburaški orkestar. Skladba je originalno skladana za simfonijski orkestar. Za ovu vrstu transkripcije nužno je dobro poznavanje instrumenata, kako simfonijskog orkestra u kojemu se pojavljuju gudači, limeni i drveni puhači i udaraljkaši, tako i svih instrumenata tamburaškog orkestra.

Cilj rada je stvaranje estetski vrijedne tamburaške literature koje danas, u vremenu kada tambura u hrvatskom školstvu napreduje, u velikoj mjeri nedostaje. Tambura je u hrvatsko školstvo uvedena 1978. godine kao glavni instrument u osnovnim glazbenim školama, nedugo zatim i u srednje glazbene škole. Pokazatelj napretka, kojeg smo ranije spomenuli je i po prvi puta otvaranje studija tambure na Umjetničkoj akademiji u Osijeku akademske godine 2017./2018.

## 2. SKLADATELJ I DJELO

### 2.1. FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

Felix Mendelssohn je skladatelj njemačkog podrijetla rođen početkom 19. st., točnije 1809. godine. Osim što je djelovao kao skladatelj bio je pijanist, dirigent i glazbeni pedagog. Posebno se istaknuo kao dirigent Gewandhaus<sup>1</sup> u Leipzigu. Iako je živio relativno kratko iza njega je ostao veliki opus dijela. To su: simfonije, uvertire, koncerti, skladbe za klavir i orgulje, skladbe za vokalno-instrumentalne sastave, zbarska glazba i glazba za komorne sastave. Već sa 17 godina skladao je jedno od njegovih najznačajnijih djela, uvertiru San ljetne noći, nakon čega vrlo brzo stječe svjetsku slavu. Na istoimenu komediju Williama Shakespearea, kasnije je skladao scensku glazbu. Felix Mendelssohn je bio skladatelj romantizma pa ne treba čuditi da je bio izraziti lirik. Međutim, u njegovim djelima očituje se preglednost i uravnoteženost forme za razliku od mnoštva suvremenih skladatelja. Na području orkestralne glazbe prisutna je težnja programnom oblikovanju djela. Njegova sposobnost korištenja orkestralnog kolorita rezultira dočaravanjem fantastičnih ugođaja i slika iz prirode. Još jedna uvertira koja je ostavila veliki trag u njegovom stvaralaštvu je uvertira Hebridi.



Slika 1. Portret Felixa Mendelssohna

Prema: <http://www.theimaginativeconservative.org/wp-content/uploads/2017/04/Felix-Mendelssohn.jpg>

---

<sup>1</sup> Naziv koncertne dvorane i istoimenog orkestra u Leipzigu koji je za vrijeme Mendelssohna bio popularan u cijeloj Europi.

## 2.2. UVERTIRA SAN LJETNE NOĆI

Mendelssohnova sklonost Shakespearovim djelima navela ga je da uvertiru San ljetne noći, op. 21 napiše već sa 17 godina. Bilo je to 1826. godine. Time je pokazao da je njegov skladateljski talent sazrio već u ranoj životnoj dobi. Zanimljivo je da je djelo prvo napisao kao samostalno, da bi ga zatim 16 godina kasnije uvrstio kao uvertiru u istoimenu scensku glazbu za Shakespearovu komediju. Tako se uvertira našla kao prvi od 14 brojeva koji osim orkestralnih, uključuju i vokalno-instrumentalna djela. U razdoblju romantizma, najčešći izvor inspiracije skladateljima bila je priroda, povijest, ili teme iz literature. Uvertira San ljetne noći smatra se primjerom programne glazbe<sup>2</sup> u kojoj skladatelj na neki način prikazuje scene i priču iz istoimene komedije Williama Shakespearea. Zanimljivo je da je skladba bila prvo napisana za 2 klavira, koju su 1826. godine izveli Mendelssohn i njegova sestra Fanny, da bi zatim 1827. godine bila prva orkestralna izvedba u Stettinu u Poljskoj. Simfonijski orkestar, za koji je Mendelssohn napisao uvertiru, možemo shvatiti kao relativno mali za razdoblje romantizma. On se sastojao od 2 flaute, 2 oboe, 2 klarineta, 2 fagota, 2 horne, 2 trube, ophicleide, timpane i gudače. U mnogim dijelovima skladbe violine 1 i 2 su pisane „divisi“, pa je dojam kako su prisutne 4 dionice violine. Uvertira je napisana u formi sonatnog oblika. Takva forma sonatnog oblika kakvu promatramo u ovom djelu nije ona klasična forma nego ima nekoliko modifikacija i možemo ju shvatiti kao reinterpretaciju sonatnog oblika u romantizmu.

---

<sup>2</sup> Instrumentalna glazba nastala pod utjecajem nekog izvanglazbenog sadržaja. Pokušava slušatelju nametnuti asocijacije, dočarati vizualne predodžbe ili tijek nekog događaja. U nazivu sadrži program koji opisuje.

### 3. RAD SA SKLADBOM

#### 3.1. PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI ORKESTAR

Usporedbom simfonijskog i tamburaškog orkestra može se zaključiti kako je simfonijski orkestar dosta brojniji što se tiče dionica. Tako je u transkripciji bilo nužno proširiti tamburaški orkestar na 5 dionica bisernice, umjesto 3 dionice koje se inače koriste. Dalje imamo 3 A-brača, E-brač, čelo, bugariju i berdu. Vodeći računa o zvukovnoj boji simfonijskih i tamburaških instrumenta, gudače u simfonijskom orkestru bi trebalo dodijeliti dionicama A-brača, E-brača, čela i berdi. Točnije: violine A-bračevima, violu E-braču, violončelo čelu i kontrabas berdi. Drvene puhače će zamijeniti bisernice ili u nekim slučajevima bračevi ukoliko je riječ i nižim tonovima koje bisernice ne mogu odsvirati. Tako flaute i oboe sviraju bisernice, u nekim slučajevima i klarinete. Fagot je dodjeljen A-braču 3 ili čelu. Od limenih puhača u orkestru su korištene horne, trube i ophicleide<sup>3</sup>. Tu dolazimo do tonskog viška koji se u tamburaškom orkestru ostvaruje koristeći bugariju. U čestim slučajevima horne, trube i ophicleide sa fagotima i klarinetima čine akordsku strukturu koju u tamburaškom orkestru preuzima bugarija. Kad ne govorimo o akordima nego o melodijskom kretanju tih dionica, bugarija će preuzeti dionicu horne, bračevi dionicu trube, ophicleide će zamijeniti čelo.

Usporedimo li opseg tonova violine i A-brača, vidjet ćemo kako u mnogim frazama na A-braču nije moguće odsvirati tonove iznad d3 koje se u dionici violine često pojavljuju. Zbog tih, a i tehničkih razloga, u transkripciji cijelu T1 izvode dionice bisernice, dok se ona u originalnoj partituri pojavljuje u divisi dionicama prve i druge violine.

---

<sup>3</sup> Preteča današnje tube. Puhači instrument nastao oko 1820.g.

Allegro di molto, Op. 21.

M. B. Z. Original Verleger: Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Slika 2. Detalj iz originalne partiture (T1 u violinama)

Felix Mendelssohn  
Za tamburaški orkestar pripremio: Antun Adžić

♩ = 120

♩ = 120

Slika 3. Detalj iz transkripcije (T1 u bisernicama)



No, pogledamo li dalje, u taktu 62 gdje završava T1 i kreće most, dionice violine preuzimaju bračevi, dok dionice drvenih puhača preuzimaju bisernice. Tu dolazimo do postave dionica tamburaškog orkestra u odnosu na simfonijski kakav smo ranije objasnili.

The image displays a musical score for measures 62-64. On the left, measures 62 and 63 are shown with a 'ff' dynamic and a boxed 'A' above the first staff. The score includes staves for strings, woodwinds, brass, and a harp. Measure 64 shows a change in dynamics and includes a piano part with a 'ff' dynamic and a boxed 'A' above the first staff. The right side of the image shows a full symphonic orchestra score for measures 62-64, with various instruments including strings, woodwinds, brass, and harp. The score is marked with 'ff' dynamics and includes a 'arco' instruction for the harp.

Slika 4. Takt 62-64 (Obratiti pozornost na bračeve koji preuzimaju dionice gudača)

Idući primjer zorno prikazuje ulogu bugarije u tamburaškom orkestru. U taktu 506, bugarija preuzima čak pet dionica simfonijskog orkestra. Dva klarineta, dva fagota i jedne horne. Osim akordske, slijedi i njihovu ritamsku funkciju. U isto vrijeme A-bračevi 1 i 2 sviraju dionice violine 1 i 2, E-brač svira dionicu viole, dok čelo i berda preuzimaju dionice violončela i kontrabasa.

Slika 5. Takt 506-508 (bugarija preuzima akordsku i ritamsku funkciju)

## **4. TRANSKRIPCIJA**

# San ljetne noći

Uvertira

Felix Mendelssohn  
Za tamburaški orkestar pripremio: Antun Adžić

*♩* = 120

Biserica 1  
Biserica 2  
Biserica 3  
Biserica 4  
Biserica 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E brač  
Čelo  
Bugarija  
Berda  
Timpani

**==**

9

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

17

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

con sord.



25

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

ord.

33

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*p*  
*p*  
*p*  
*p*  
*p*  
*A<sup>207</sup>*  
*mp*



41

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

con sord.  
ord.

**H**

49

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.



57

A

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

65

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.



73

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.



81

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*ff*  
*div.*  
*unis.*



89

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*ff*  
*div.*  
*unis.*

97

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

div.  
div.  
mp  
f  
ff  
unis.



105

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

f  
mp

113

Bis 1 *ff* *sf*

Bis 2 *ff* *sf*

Bis 3 *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5

Brač 1 *ff* unis.

Brač 2 *ff* unis. *sf*

Brač 3 *ff* *div.* *sf*

E b. *ff* *sf*

Čelo *ff* *sf*

Bug. *ff* E E E E E E<sup>#07</sup>

Berda *ff*

Timp. *ff* tr *sf*



**B**

121

Bis 1 *p*

Bis 2 *p*

Bis 3 *p*

Bis 4 *p*

Bis 5 *div.* *p*

Brač 1 unis. *p*

Brač 2 *p*

Brač 3 *p*

E b. *p*

Čelo *p* con sord.

Bug. E<sup>#07</sup> F<sup>#</sup> F<sup>#</sup> *pizz.*

Berda *p*

Timp. (tr) **B** *p*

129

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.



137

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

145

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.



153

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

161

Bis 1, Bis 2, Bis 3, Bis 4, Bis 5

Brač 1, Brač 2, Brač 3

E. b., Čelo

Bug., Berda

Timp.

*f*, *f unis.*, *f*, *mf*, *p*

H, F#7, H, H, F#7, H



169

Bis 1, Bis 2, Bis 3, Bis 4, Bis 5

Brač 1, Brač 2, Brač 3

E. b., Čelo

Bug., Berda

Timp.

*f*, *f*, *mf*, *p*, *f*, *pp*

pizz.

177

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*mf*  
*mf*  
*mf*  
*p*  
*mp*  
*mf*  
ord.



185

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*ff*  
*ff unis.*  
div.  
*f*  
*f*  
*f*  
F#7

193

**C**

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Bis 3 *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5 *ff*

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 *ff*

E b. unis. *ff*

Čelo *ff*

Bug. *ff*

Berda *ff*

Timp. *ff*

**C**



201

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 *ff*

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

div.



Musical score for measures 209-216. The score is for five Bismas (Bis 1-5), three Bracons (Brač 1-3), Euphonium (E b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Berda, and Timpani (Timp.). Dynamics include *f* and *ff*. A double bar line is present at the end of measure 216.



Musical score for measures 217-224. The score is for five Bismas (Bis 1-5), three Bracons (Brač 1-3), Euphonium (E b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Berda, and Timpani (Timp.). Dynamics include *f* and *ff*. Chords *F#7* and *H* are indicated. A double bar line is present at the end of measure 224.

225

Bis 1 *f* *ff*

Bis 2 *f* *ff*

Bis 3 *f* *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5 *ff*

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 *ff*

E b. *ff* unis.

Čelo *ff* unis.

Bug. *ff* H E/G# H

Berda *ff*

Timp. *ff*



233

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1 *f*

Brač 2 *f*

Brač 3 *f*

E b. *f*

Čelo *f* div.

Bug. F#7 H G#m E F#7 H

Berda

Timp. *f*

241

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Bis 3 *f* *ff*

Bis 4 *f* *ff*

Bis 5 *f* *ff*

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 *ff* unis.

E. b. *ff*

Čelo *ff* unis.

Bug. *ff*

Berda *ff*

Timp. *ff*



249

**D**

Bis 1 *pp*

Bis 2 *pp*

Bis 3 *pp*

Bis 4 *pp*

Bis 5 *pp*

Brač 1 *p*

Brač 2 *p*

Brač 3 *p*

E. b. *p*

Čelo *p*

Bug. *p*

Berda *p*

Timp. *p*

**D**

257

Musical score for measures 257-264. The score includes parts for five Bismars (Bis 1-5), three Bračs (Brač 1-3), E. b., Čelo, Bug., Berda, and Timp. Dynamics include *pp* and *Hm*.



265

Musical score for measures 265-272. The score includes parts for five Bismars (Bis 1-5), three Bračs (Brač 1-3), E. b., Čelo, Bug., Berda, and Timp. Dynamics include *pp*.

273

Musical score for measures 273-280. The score includes staves for Bis 1-5, Brač 1-3, E. b., Čelo, Bug., Berda, and Timp. The music features complex rhythmic patterns in the woodwinds and brass, with a 'pp' dynamic marking. A double bar line is present at the end of measure 280.



281

Musical score for measures 281-288. The score includes staves for Bis 1-5, Brač 1-3, E. b., Čelo, Bug., Berda, and Timp. The music continues with complex rhythmic patterns. A 'div.' marking is present in measure 285. A 'pp' dynamic marking is present at the bottom of the score.

289

Bis 1 *pp*

Bis 2

Bis 3 *pp*

Bis 4 *pp*

Bis 5

Brač 1

Brač 2

Brač 3 *pp* *ff*

E b. *pp* div.

Čelo *pp*

Bug.

Berda

Timp. *pp* *tr* *pp*



297

Bis 1 *pp* *pp*

Bis 2

Bis 3 *pp*

Bis 4

Bis 5

Brač 1 *pp* *pp*

Brač 2 *pp* div. *pp* unis.

Brač 3 *pp* unis. *ff*

E b. *pp* unis. *pp* *ff*

Čelo *pp* *pp*

Bug. *pp* *ff*

Berda *pp*

Timp. *tr* *pp* *tr* *pp*

305

Score for measures 305-312. Instruments include five Bismas (Bis 1-5), three Trombones (Brač 1-3), Euphonium (E b.), Cello (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.). The score features various dynamics such as *pp*, *ff*, and *tr* (trills). A double bar line is present at the end of the system.

313

**E**

Score for measures 313-320. Instruments include five Bismas (Bis 1-5), three Trombones (Brač 1-3), Euphonium (E b.), Cello (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.). The score includes dynamics like *pp*, *pp div.*, *unis.*, and *pp*. A section marked **E** begins at measure 313. A double bar line is present at the end of the system.

321

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

*p*

*p*

*p*

*p*

*ṗ*

*div.*



329

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E b.

Čelo

Bug.

Berda

Timp.

*pp*

*pṗ*

*con sord.*

*pp*

*con sord.*



337

Bis 1 *pp*

Bis 2 *pp*

Bis 3 *pp*

Bis 4 *pp*

Bis 5 *pp*

Braç 1 *pp*

Braç 2 *pp*

Braç 3 *pp*

E b. *pp*

Čelo *pp*

Bug. *p pizz.* A7 D

Berda *p pizz.*

Timp. *pp*

ord. unis.

con sord.



345

Bis 1 *pp*

Bis 2 *pp*

Bis 3 *pp*

Bis 4 *pp*

Bis 5 *pp*

Braç 1 *pp*

Braç 2 *pp*

Braç 3 *pp*

E b. *pp*

Čelo *pp*

Bug. *pp* Em/G F#

Berda *pp*

Timp. *pp*

ord. div.

con sord.

353

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.



361

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

369 **F**

Bis 1 *dim.*

Bis 2 *dim.*

Bis 3 *dim.*

Bis 4 *dim.*

Bis 5 *dim.*

Brač 1 *p espress.*

Brač 2

Brač 3 *div.* *pp* *dim.*

E b. *pp* *p*

Čelo *pp*

Bug. *pp* *dim.*

Berda *pp* *dim.*

**F**

Timp.



377 **rit. . . . .**

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1 *pp*

Brač 2 *p*

Brač 3

E b.

Čelo *div.* *pp* *pp*

Bug.

Berda

**rit. . . . .**

Timp.

385

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*

*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*

*pp*



393 **Tempo I.**

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*p*  
*p*  
*p*  
*p*  
*p*

*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*

*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*

*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*

**Tempo I.**

401

Bis 1 *pp*

Bis 2 *pp*

Bis 3 *pp unis.*

Bis 4 *pp* con sord. ord.

Bis 5 *p*

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E b. *p*

Čelo *p*

Bug.

Berda

Timp.



409

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4

Bis 5

Brač 1

Brač 2

Brač 3 *mf*

E b. *p*

Čelo *p*

Bug.

Berda

Timp.

417

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.  
*p*



425

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.  
*pp*

433

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.



441

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

449

Bis 1 *p*

Bis 2 *p*

Bis 3 *p*

Bis 4 *p*

Bis 5 *p*

Brač 1

Brač 2

Brač 3 unis. *p*

E b. *p*

Čelo *p*

Bug.

Berda

Timp.



457

Bis 1

Bis 2

Bis 3 *p*

Bis 4 *p*

Bis 5 *p*

Brač 1 unis. *p*

Brač 2 unis. *p*

Brač 3 *p*

E b. *p*

Čelo *p*

Bug.

Berda *p*

Timp.



465

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.



473

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

481

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*p*  
*f*  
*mf*  
*mf*  
*E* *H7* *E* *E* *H7* *E*  
*mf*  
*mf*



489

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*ord. f*  
*p*  
*p*  
*f*  
*p*  
*mf*  
*E* *E* *div.*  
*pp*  
*p*  
*mf*

497

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.



505

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

513 G

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Bis 3 *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5 *ff*

Brač 1 *ff*

Brač 2 *ff*

Brač 3 *ff* div.

E. b. *ff*

Čelo *ff* div.

Bug. *ff*

Berda *ff*

Timp. G



521

Bis 1

Bis 2

Bis 3

Bis 4 *f*

Bis 5 *f*

Brač 1 *f*

Brač 2 *f*

Brač 3 *f*

E. b. *f*

Čelo *f*

Bug.

Berda *f*

Timp.

529

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.



537

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

545

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.



553

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

561

Musical score for measures 561-568. The score includes parts for five Bismarck horns (Bis 1-5), three Brač horns (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/2. Dynamics include *f*, *f sempre*, and *unis.*. A trill is marked in the Timpani part.



569

Musical score for measures 569-576. The score includes parts for five Bismarck horns (Bis 1-5), three Brač horns (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/2. Dynamics include *f*, *sf*, and *f div.*.

577

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*

unis.  
unis.



585

**H**

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*

**H**  
**H**

E C#m E/G# **H** E C#m A



593

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*ff*  
*ff*  
*f*

H  
E E E E A E A E A E E E E A E A E



601

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E. b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*  
*f*

A E E E E A E E E A E E E

609

Bis 1 *ff*

Bis 2 *ff*

Bis 3 *ff*

Bis 4 *ff*

Bis 5 *ff*

Brač 1

Brač 2

Brač 3 unis.

E. b.

Čelo

Bug. *ff* E E E E E E div.

Berda *ff*

Timp. *ff* *ff*



617

Bis 1 *ff* *pp*

Bis 2 *ff* *pp*

Bis 3 *ff* *pp* div. unis.

Bis 4 *ff* *pp*

Bis 5 *ff*

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E. b.

Čelo

Bug. *ff* E E E E

Berda *ff*

Timp. *ff* *ff*

*con tutta la forza*

625

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*pp*  
*p*



633

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5  
Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

*pp*  
*pp*  
div.  
div.  
div.

641

Musical score for measures 641-645. The score includes five woodwind parts (Bis 1-5), three brass parts (Brač 1-3), Euphonium (E b.), Trombone (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.). The woodwinds play a rhythmic eighth-note pattern. The brass and Euphonium parts have long, sustained notes. Dynamics include *pp* and *ppp*. A *div.* marking is present in the Bis 3 part.



649

Musical score for measures 649-653. The score includes five woodwind parts (Bis 1-5), three brass parts (Brač 1-3), Euphonium (E b.), Trombone (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.). The woodwinds play long, sustained notes. The brass and Euphonium parts have long, sustained notes. Dynamics include *dim.* and *pp*.

657 **J** poco ritenuto

Musical score for measures 657-664. The score includes parts for five Bismaschine (Bis 1-5), three Violins (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.).

Key features in this section include:

- Brač 1-3:** Violins play a melodic line starting in measure 664, marked *pp*.
- E. b.:** Euphonium plays a sustained note, marked *pp*.
- Čelo:** Trombone plays a sustained note, marked *pp* and *con for.*
- Bug.:** Bugle plays a sustained note, marked *pp* and *div.*
- Berda:** Bass Drum plays a sustained note, marked *pizz.* and *pp*.
- Timp.:** Timpani has a **J** marking in measure 664.



665

Musical score for measures 665-672. The score includes parts for five Bismaschine (Bis 1-5), three Violins (Brač 1-3), Euphonium (E. b.), Trombone (Čelo), Bugle (Bug.), Bass Drum (Berda), and Timpani (Timp.).

Key features in this section include:

- Brač 1-3:** Violins play a melodic line with triplets, marked *dolce* and *pp*.
- E. b.:** Euphonium plays a sustained note, marked *dolce* and *pp*.
- Čelo:** Trombone plays a sustained note, marked *pp*.
- Bug.:** Bugle plays a sustained note, marked *pp* and *dolce*.
- Berda:** Bass Drum plays a sustained note, marked *pp* and *dolce*.

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5

Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.



681

Bis 1  
Bis 2  
Bis 3  
Bis 4  
Bis 5

Brač 1  
Brač 2  
Brač 3  
E b.  
Čelo  
Bug.  
Berda  
Timp.

## 5. ZAKLJUČAK

Uvertira San ljetne noći Felixa Mendelssohna je skladba visoke umjetničke i glazbene vrijednosti pisana za simfonijski orkestar. U ovom radu uvjerali smo se kako je tamburaški orkestar kao instrumentalni sastav pogodan za izvedbu i obradu velikog broja glazbenih djela. Dugogodišnje iskustvo sviranja u tamburaškom orkestru potaknulo me na pisanje ove transkripcije u cilju stvaranja novije tamburaške literature pisane za orkestar. U radu su ponuđena mnoga rješenja kako dionice simfonijskog orkestra prilagoditi dionicama tamburaškog orkestra vodeći računa o tonskom opsegu, tonskom koloritu i tehničkim mogućnostima instrumenata. Kvalitetna izvedba djela od svirača zahtjeva visok stupanj muzikalnosti i odlične tehničke sposobnosti sviranja tambure. Transkripcija može poslužiti raznim dirigentima, voditeljima orkestara te profesorima u školi u svrhu širenja sviračkog repertoara.

## 6. LITERATURA

1. Leopold, S. (1995), *Tambura u Hrvata*, Zagreb: Golden marketing.
2. Andreis, J. (1976), *Povijest glazbe II*, Zagreb: Liber mladost.
3. (1977), *Muzička enciklopedija 1-3, treće izdanje*, Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod
4. Dorbić, P. (2013), *Primjena principa klasične harmonije u priređivanju za orkestar ili sastav*, Osijek
5. Ranogajec T. (2015), *Priređivanje za tamburaške ansamble*, Umjetnička akademija u Osijeku, Osijek
6. <http://www.theimaginativeconservative.org/wp-content/uploads/2017/04/Felix-Mendelssohn.jpg>



## 7. SAŽETAK

Jedno od njegovih najvećih i najizvođenijih orkestralnih djela, uvertiru San ljetne noći op.21, Felix Mendelssohn napisao je inspiriran istoimenom komedijom Williama Shakespearea. Skladbu je napisao za simfonijski orkestar. Cilj ovog rada bio je prilagoditi i obraditi uvertiru za tamburaški orkestar. Broj dionica u tamburaškom orkestru je nešto proširen i čine ga 5 dionica bisernice, 3 A-brača, E-brač, čelo, bugarija, berda i timpani. U radu sam koristio vještine i znanja koja sam stekao tijekom svog dugogodišnjeg proučavanja tambure i sviranja tamburaških instrumenata, te studija glazbene pedagogije.

**Ključne riječi:** transkripcija, tamburaški orkestar, uvertira, Felix Mendelssohn, San ljetne noći